

Tema: Educación (Actitud de docentes frente al habla sanjuanina)
N° de Audio: 3
Año: 2001
Informante: JB2F / JA3F
Tipo Textual: Argumentación (Conversación pautada)
Duración: 13:33

1. Sí la: salita de cinco o de cuatro? / su nombre? /
2. E: mi nombre es Miriam D. y: tengo la salita celeste turno mañana / de chicos de cinco y (i)ntegrados / # ajá bue(no) # / tengo e: Ocho integrados y trece: de cinco o sea que tengo: un maYOR número en el turno mañana de chicos integrados que los otros /
3. Mhm / y qué significa integrado por las dudas que:...? /
4. Y: integrados son los chicos que están muy cerquita de la fecha límite al treinta de junio por cumplir los cinco / # mhm # / pero que no han no: / que cumplen desPUÉS del treinta / tengo en uno:s de JULio algunos de julio agosto y los mas alejaditos están en septiembre / con fecha cumplida /
5. BUEno qué opinás de:? /
6. De (e)stas dos entreVISTAS hay una gran diferencia: en el: / en el vocabuLARio: en la expresIÓN y en el conteNido de lo que se DIce / # bien # / en la primera está muy: / el vocabuLA:rio es muy: comPLE:to / muy: CLA:ro / e salvo algunas pausitas que: / m: pero: son pausitas que: / que se enTIENden o sea: / que son neceSARIas y que la persona / este: de esta entrevi.. de esta: e: persona entre.. entrevistAda lo hace porque: / como para: / e: dejar claro lo que quiere decir entonces / este el mensaje está CLARo / Y: e: / se puede decir que es una persona que (e)stá m: / in(s)TRUI:da prepaRA:da / y muy bien consciente de la realida(d) que: en la que está viviendo / ella y: / y bueno todo el mundo: / e: e se ve que es una persona: informa:da también MUY bien informada / y que e: dentro de: de cualquier ciudadano se siente preocuPAda y afecTAda por la realida(d) que nos toca vivir /
7. En qué grupo: socio:cultural lo pondrías? /
8. YO lo pondría: en un: grupo socie.. e: sociocultural / BUEno o sea: // A:Lto /
9. Bue(no) y del segundo:?

10. Y del segundo e: NO / si lo teng(o) a: al señor lo incluiría en un: grupo: / e: que nosotros tenemos algunos casos así acá / en este: e: en: en el BArrio en este: en este MEdio donde está el ENI / tenemos algunos casos con los paPÁ(s) que con esa misma expresión con ese mismo lenguaje se n: se expresan con nosotros / # ujum # /con nosotros y: y: pienso que con todo el mundo que hagan contacto / # ujum # / m:? pero que son gente / que: a lo mejor este: hablan así porque no han tenido: una: / e: un ciclo de escolarida(d) comPLE:to /
11. °(Sí puede ser sí)° /
12. Puede ser / o: porque depende del: trabajo: que: esTÁN a lo mejor están en un trabajo donde la mayoría tiene ese tipo de lenGUA:je /
13. Mhm y cómo es ese tipo de lenguaje que características tiene? /
14. Y un lenguaje PObre / # mhm # / en vocabuLA:rio / en: / en conociMIE:Ntos e:n genera:L / en instrucCIÓN // PEro {a pesar de e(so)} /
15. {En cuanto a} la entonación? /
16. También tiene muchas: este: / muchas defiCIENcias pero: / e: / e quiene(s) quien estÁ: acostumbrado a tratar este este tipo de gente / es e: dentro de de algunas deficiencias al hablar se le enTIENDE lo que quiere decir / se le entiende /
17. Bien vamos a escuchar entonces ahora [ruido] bueno después de escuchar estos informantes de la segunda pareja que podés decirme? /
18. De ésta querés que opine? /
19. De estas dos /
20. Ah! de las dos /
21. De las dos /
22. Bueno en la priMEra: acá: esta señora se contraDÍce / porque primero: / dice que la insegurida:(d) e. no es culpa de los policÍas y después los termina condenando a los policÍas / o sea que (e)sta señora NO tiene: / acceso a una buena informació:n / sino que (e)lla se informa con lo que (e)scucha / con lo que tiene a su alrededor: o más con lenguaje oral de veci:no o de comenTario / o se(a) a lo mejor no tiene un acceso o una instrucción para conocer bien la realiDA(d) este: y esta señora también / so:n: algo simila:res los caso:s o sea: e: / tienen muchos problemas para expresarse o sea CLAramente / hace muchas pau:sas y: / este: / tienen AMbas iDEa de lo que quieren decir pero: no tienen una: / un hilo forMAL o este: o una facilida(d) para expresarlo / sin

tener que caLLARse cortar o: / este: si lo tengo que comparar con la primera entrevista esa señora TIENE un: / no sé si será por su instrucción / un: un: una facilidad de de YA en mente tener ir ubicando lo que va (a) decir entonces no necesita equivocarse o hacer tantas pausas / y s: / esta:(s) do:(s) entrevista(s) yo la encuadrARÍA también en casos que tenemos acá / de: algunas mamás / e: muy similares vos l: le pedís una opinión de un tema X / y: terminan: diciéndote otra cosa / o se terminan: enREDÁNdote: y al final no te no te dicen lo que lo que vos le pediste al principio / o si no este: algunas actúan a la defensiva / y se se cubren porque creen que l: las estás atacando a ellas / # ((la estás atacando)) # /y no es así algunas actúan como: como ella que: que: les parece mentira que puedan roba:r que nunca han robado: como que algo que los sorPRE:Nde /

23. Entonces vos ubicarías a estos informantes en qué grupos o grupo? /
24. E:n un: grupo socia:l: de nivel medio: para abajo /
25. Vamos a escuchar ahora // tercer grupo de: informantess /
26. Bueno el tercer grupo e: la señora de arriba HA hablado bien o sea: muy CLA:ra no: salvo uno: un errorcito que ha tenido / pero una señora que: ha agotado su opinión / desde su punto de vis.. la ha relacionado con: la parte afecTiva o sea la cuestión de celos es algo: / lo ha relacionado el tema NO a nivel social sino algo como: afecTivo cuando habla de los celos /
27. O sea no: /
28. Como que: / le falta un poquito más de: / de conociMIENTos sobre la cosa sobre información o es una persona que está MU:Y afecTada con problemas PERsonales / que a nosotras nos ha tocado así [se escuchan voces atrás] / entonce:s es como que: lo que pasa afuera: incide con Ellas o sea inconSCIenteMente se sienten atacado(s) / y eso es un problema personal de (e)llas / la insegurida(d) la policía la corrupción es algo: / a nivel social que (e)stamos TOdos implicados pero: / yo no: si yo tengo un MIE:do / por un problema de: de miedo o celo que arrastro de(sde) chica no lo tengo que relacionar / yo veo eso / y en la segunda: una: señora la relaciona con la relaciono a a la expresión de esta señora con las abue:las que tenemos con las señoras maYOres que son si bien no han tenido una BUena instruccIón comPLEta pero la experiENcia las ha hecho instrucTivas / sobre los problemas sociales / ellas tienen iDEa de lo que te quieren decir pero les FALta vocabulario y bueno lo tienen CLARo por por los años de experiencia por todo lo que han paSado por las distintas etapas lo tienen claro mentalmente / pero



cuando se quieren expresar / les falta VOCabula:rio se enre:dan / o si no algunas que nosotras tenemos algunos casos acá / les da mucha verGÜEnza / # ujum # / y cuando se equivocaron una vez / se vuelven a equivocarse y es como que / este: están pensando AY QUÉ TONta! QUÉ BRUta que soy qué dirá la señorita! inconscientemente lo están pensando / # ujum # / y eso hace que MÁS se equivoquen! /

29. En qué grupo: las ubicarías? /
30. Y ésta en bajo / una abuelita humilde / y ésta: e(n) media /
31. Bueno muy bien en cuanto: a este: cómo hablan tus chicos ((por qué no me contás de (e)los))?
32. Bueno yo he tenido este año e: / DOS grandes diferencias / este TENgo por un lado el grupo de integrados que tienen falencias de vocabulario en su lenguaje / PROpios a la etapa que esTÁN o sea no les puedo pedir MÁS / de lo que dan / salvo uno o dos chiquito(s) / que ya que van BIEN de acuerdo a la etapa porque se nota que vienen: de un: de un hogar que HAY un buen vocabula:rio / HAY comunicación a DIario / pero los chiquitos integrados que vienen de un hogar humilde / e: no hay un buen vocabulario / hay mucha mala expreSIÓN / mucho mal uso de los vocablos mucho: uso de malas palabras / de GESTos / de expresiones / PROpia:s: e: del adulto te das cuenta que son propias del adulto porque: cuando HE hecho entrevistas o me he relacionado con la papá o con la mamá o con alguno de los del chiquito / ahí nomá:s al escucharlo al poquito de ver de escucharlos este: / Uno se da cuenta que lo trae de la casa o especialmente del ambiente /
33. Cómo trabajás esas diferencias? /
34. En un principio o en período de adaptación se hace muy difícil / entonces e: priMero con las palabras que están MAL pronunCIAdas yo comienzo a: a decirles que NO / a rep..pronunciándoselas bien despacito de nuevo ASÍ se dice / Eso empiezo de a poquito PEro este no da resultado ahí nomás porque el niño lo trae muy mu:y FI:Rme de la casa/
35. Cuatro años /
36. Cuatro: años y algunos chicos de cinco me pasa lo mismo / porque: el ambiente es humilde lo que: un grupo de chicos de cinco el ambiente es humilde y: y pasa lo mismo que te repetí de cuatro por el vocabulario que se le pega de la familia que imita de la familia / entonces después voy e: tratando de que: Ellos mismo se esCUchen / o sea ahí entro: a: que: dialoguen MÁS e: VERsitos corTitos cuenTitos que me (e)xpliquen lo que

VOCES SANJUANINAS

UN CORPUS ORAL DEL ESPAÑOL EN ARGENTINA

ven lecturas de láminas / para que: este: una para que hablen los más tímidos hablen y otra para que ejerciten / y para se esCUchen °(sobre todo)° / y ahí es donde los que: / de cinco que claramente entienden que pronunció mal lo corrigen / me ayudan a corregir en alGU:nos casos / pero: este: de mita(d) de año los de cinco los más maduros / ya están acostumbrados a escucharme que yo los corrijo / no: como los corrijo no algo punTUA:L algo que: que sea llamativo sino en en la MARcha miRÁ Alberto cómo dijiste tenido o o: o un: tengo un nuñito que habla mucho con: / lenguaje infantil / tenoni:ta con la te con la che no: Alberto! e:s SE:ñori:ta y sigo no le doy no: lo dijiste MAL mirá! entonces los chicos es como que se van acostumbrando / y cuando UNO maduro escucha no! qué dijiste?! / no: se dice así / # ujum # / entonces entre (e)llos mismos se hay algunos casos que a fin de año se han corregido pero hay otros que no / # sí # / por qué? porque (e)n la casa no me ayudan yo he hecho entrevistas con los padres he hecho su chiquito usa un lenguaje infanTI:L porque en la casa ustedes no se dan cuenta le foME:Ntan ESE U:so / TRAten de cambIA:R cuando el chiquito diga a:lgo y las madres se dan cuenta cuando: me (e)nTIENden bien la consigna lo que les quiero decir PEro e: / NO lo CUMplen! / LAS que lo entiENden sí / entonces el resultado lo ves a fin de año supeRÓ todo / esas omisiones de palabras o de expresión cuando: la faMILia se interesa y te (e)nTIENde lo que: qué es lo que vos le tenés que corregir yo les digo vamos a hacer un trabajo conjunto YO en el jardín y ustedes en casa / cuando te lo entienden y lo hacen el niño lo supera SIN proble:mas! / pero el que el que te: como esta señora humilde te lo enTIENde tiene volunta(d) pero: son huMILdes son un montó:N tienen otros problemas soCIA:les de convivencia / NO lo no entonces tengo un chiquito que hemos terminado el año y sigue NO DIGO: TAN incoheRENte TAN ineficienTe como al principio / HAY una mejora OBVIO de lo que ha absorbido en el jardín / PEro: le falta [se corta la grabación]

///

